"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Mediación Lingüístico-Cultural II

Código (SIU-Guaraní): 06306_0

Departamento de Francés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Tecnicatura Universitaria en Francés

Plan de Estudio: Ord. nº 064/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CB - CFE

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 42

Carga horaria semanal: 3

Créditos: 2

Equipo de Cátedra:

- Jefe de Trabajos Prácticos ROJAS Evangelina Lourdes

Fundamentación:

Mediación Lingüístico-Cultural II se integra en el Campo de la Formación Específica del Técnico Universitario en Francés como un espacio de profesionalización crítica. Su propósito central es introducir al estudiante en la complejidad de la interpretación consecutiva y la mediación interlingüística, facultándolo para la transmisión de contenidos y el asesoramiento cultural en diversos ámbitos de actuación profesional.
Dada su naturaleza eminentemente práctica e integradora, este espacio se desarrolla bajo el formato de Taller, articulando tres pilares didácticos fundamentales: el enfoque accional, la pedagogía del proyecto y el análisis contrastivo. El primero posiciona al estudiante como un actor social responsable de ejecutar "tareas" (tâches) en escenarios reales o simulados de alta fidelidad, donde el acto comunicativo trasciende el ejercicio áulico para convertirse en una intervención social efectiva. Esta perspectiva se operativiza mediante la pedagogía del proyecto, la cual permite sistematizar saberes y capacidades en torno a objetivos concretos de mediación que responden a demandas del medio sociocultural.
Desde una perspectiva plurilingüe y reflexiva, la asignatura profundiza en el análisis contrastivo de las lenguas-cultura en contacto (francés y español). Este abordaje es esencial para el desarrollo de competencias específicas en mediación escrita (traducción) y oral (interpretación), exigiendo un manejo riguroso de los aspectos morfosintácticos, léxicos y fonéticos en ambas lenguas. Finalmente, se jerarquiza la competencia autoformativa y

la investigación situada (bibliográfica y de campo) sobre nodos culturales específicos, promoviendo una mirada comparativa entre el ámbito francófono y la realidad local (Argentina/Mendoza). A través de fichas de reflexión y procesos de autoevaluación, se busca que el futuro técnico consolide una ética profesional basada en la formación continua y la sensibilidad intercultural.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye al perfil del futuro Técnico Universitario en Francés formulado en el actual Diseño Curricular de la carrera en todos sus aspectos (Competencias generales, específicas, profesionales y actitudinales) en particular en los siguientes:
Competencias específicas
1- Desenvolverse con fluidez y precisión en intercambios comunicativos en francés con un alto nivel de uso de la lengua oral y escrita, en situaciones formales e Informales y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico-cultural a los distintos contextos y complejidades.
2- Comprender textos orales y escritos complejos en Francés sobre temas tanto concretos como abstractos relativos, en especial, al campo específico del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
3- Producir textos orales y escritos complejos en Francés adaptados a su finalidad y a las particularidades del contexto y relativos, en especial, a los ámbitos específicos del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
4- Integrar las capacidades discursivas adquiridas en la expresión oral y escrita de textos en varios idiomas extranjeros.
Competencias profesionales
1- Promover la comprensión de los significados, las representaciones culturales y los valores transmitidos en las situaciones comunicativas correspondientes a los ámbitos de incumbencia del Técnico Universitario en Francés: el turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
2- Utilizar el razonamiento lógico-lingüístico, el intuitivo (global) y estratégico para plantear y resolver problemas comunicativos de los ámbitos del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
3- Producir estilos comunicativos diversos según las necesidades que las relaciones interpersonales y profesionales impongan.
4- Monitorear la propia producción y adecuarla a la consecución del propósito comunicativo requerido en cada situación profesional.
5- Reflexionar sobre el efecto comunicativo de los discursos en el marco de las relaciones interculturales en los ámbitos de incumbencia del Técnico Universitario en Francés.
6- Elegir las estrategias más apropiadas a cada situación comunicativa en el marco de su hacer profesional.
7- Percibir y comprender la relación entre la propia cultura y la cultura extranjera utilizando y adaptando una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas y superando las relaciones estereotipadas.
8- Comprender, explorar y monitorear su propio proceso de formación y de actualización de los conocimientos y habilidades adquiridos en forma autónoma a lo largo de su vida profesional.

Expectativas de logro:

- Intervenir eficazmente en situaciones comunicativas específicas del campo de acción del/de la técnico/a en francés en el área de la mediación lingüístico-cultural.
- Emplear con fluidez y de manera contrastiva con el español, las estructuras morfosintácticas complejas del francés estándar y los léxicos correspondientes a las áreas específicas del futuro técnico/a universitario/a en francés.
- Ser capaz de responder eficazmente a las situaciones problemáticas propias del hacer profesional en la mediación lingüístico-cultural.
- Poner en práctica habilidades investigativas y autoformativas que permitan responder con eficacia a los

requerimientos del medio sociocultural y económico en el campo de las lenguas extranjeras. - Valorar la tarea del/de la técnico/a universitario/a en francés como auxiliar de contactos interculturales de nivel profesional.

Contenidos:

- UNITÉ I : Soyez le bienvenu !
- Compétence communicative: Contextes situationnels : Premiers contacts : par messagerie privée et via les réseaux sociaux. La communication téléphonique. À l'agence de tourisme : réserver un vol et une chambre d'hôtel. L'accueil d'un étranger francophone : à l'aéroport, à la gare des bus, dans un taxi. L'hébergement : l'arrivée à l'hôtel. Au restaurant. L'organisation du séjour.
- Compétence médiatrice : Pratique d'interprétation consécutive, de liaison et d'accompagnement. La préparation de l'acte médiateur : la recherche des documents pertinents ; le travail collaboratif : organisation et répartition des tâches. Les brochures touristiques et les flyers de promotion. Pratique d'interprétation simultanée et de la traduction thème-version: Quelques aspects fonctionnels comme la compréhension globale et la synthèse des messages, les recherches préalables, la planification, l'exécution, l'évaluation, la remédiation. Textes en français-espagnol / espagnol français à partir des documents authentiques de complexité moyenne se rapportant au domaine des affaires et du tourisme.
- Compétence linguistique :
Les quantités dans la langue orale. La construction de fiches de vocabulaire et du bloc de notes : le téléphone ; la messagerie privée ; les réseaux sociaux ; l'aéroport ; l'hébergement ; le restaurant (les repas – les aliments) ; les moyens de transport ; le tourisme ; l'entreprise.
- Compétence textuelle
L'exposé oral face à un public. Le rapport. La messagerie privée, les sites web, les réseaux sociaux. Les vidéos touristiques et les podcasts.
- Compétence interculturelle
Contenus interculturels : La messagerie privée et les réseaux sociaux en France et en Argentine. Le transport, l'hôtellerie et la restauration en France et en Argentine. Leurs plats typiques.
- Compétence autoformatrice : L'observation et l'identification des aspects réussis et des aspects à améliorer dans les différentes activités. L'analyse des causes de la bonne / mauvaise production linguistique et des stratégies de progrès.

UNITÉ II : Le séjour d'un touriste français ou francophone : dynamiques médiatrices.
- Compétence communicative :
Contextes situationnels : Les difficultés courantes pendant un séjour à l'étranger : un malaise, un accident, un vol dans la rue, la perte d'effets personnels. Les visites guidées: en montagne, dans la ville, dans un musée, dans un domaine viticole. On assiste à un spectacle, à une conférence, à une fête régionale.
- Compétence médiatrice : Pratique d'interprétation de liaison et d'accompagnement : Les éléments paralinguistiques : la voix, le langage corporel. La prise des notes ; la planification de la médiation ; l'explication des contenus dans l'acte médiateur oral ; la prise de parole dans l'interprétation de liaison ; les stratégies de substitution. Pratique d'interprétation simultanée et de la traduction à vue: Quelques aspects fonctionnels comme la compréhension globale et la synthèse des messages, les recherches préalables, la planification, l'exécution, l'évaluation, la remédiation. Textes en français-espagnol / espagnol-français à partir des documents authentiques de complexité moyenne se rapportant particulièrement aux domaines de la santé, la sécurité et le tourisme.
- Compétence linguistique :
La construction d'une fiche de vocabulaire et du bloc de notes : le corps humain, la description de quelqu'un, les effets personnels, la santé, les loisirs, la sécurité et l'insécurité, le tourisme d'aventure, le tourisme culturel, le tourisme œnologique.
- Compétence textuelle : L'exposé oral interactif. Le rapport. Les interviews. Le rendez-vous médical.
- Compétence interculturelle : Les systèmes de santé. L'insécurité. Les catastrophes naturelles. Le tourisme d'affaires. Les spectacles et les fêtes régionales.
- Compétence auto-formatrice : L'évaluation du travail médiateur : résultats, causes, stratégies à suivre en vue de l'amélioration.

Propuesta metodológica:

Por la naturaleza de la materia, que supone la integración y la transferencia constante de conocimientos y habilidades provenientes de distintas áreas a la práctica específica del mediador interlingüístico, y por estar estrechamente ligado a la Práctica Profesional, el espacio curricular Mediación Lingüístico-Cultural II es de carácter eminentemente práctico. El equipo de cátedra cumplirá una labor de planificación, orientación, control y guía constante del proceso de aprendizaje. Esto hará que la evaluación sea continua y personalizada (evaluación formativa).
Al finalizar la primera unidad, los alumnos realizarán una práctica de mediación con una producción final escrita y su correspondiente ficha de vocabulario. Esta experiencia preparará a los estudiantes para su práctica final y constituirá la primera nota de la materia.
Al finalizar la segunda unidad, los alumnos deberán rendir en clase un trabajo práctico que dé cuenta de la práctica de la segunda unidad y del vocabulario estudiado. Se solicitará también la presentación de la segunda ficha de vocabulario.
Para concluir la materia y regularizarla, los estudiantes deberán organizar y llevar a cabo una práctica de mediación en el contexto que ellos escojan. Asimismo, deberán presentar un informe grupal que detalle las actividades llevadas a cabo por el grupo, los roles asumidos y una reflexión luego de cursar la materia y realizar la experiencia final de mediación.
En consecuencia, para mantener la condición de regular, el estudiante deberá:
• Realizar el 100% de las actividades propuestas, presentadas en el tiempo y la forma acordados previamente. • Considerar la asistencia a por lo menos 80% de las clases presenciales.
• Aprobar el 100% de los trabajos prácticos pedidos por el equipo de cátedra incluyendo la presentación de las fichas de vocabulario por unidad (Los alumnos podrán rehacer una vez las fichas de vocabulario)
• Llevar a cabo la actividad final de la materia.

Propuesta de evaluación:

La evaluación se concibe como un proceso continuo, personalizado y con un fuerte componente de autorregulación. Se implementarán dinámicas de heteroevaluación y autoevaluación, con el fin de fomentar el juicio crítico y la reflexión metacognitiva del futuro técnico.

1. Requisitos para la Regularidad
Para mantener la condición de alumno regular, el estudiante deberá:

- Asistir al 80% de las clases presenciales.
- Participar de las actividades propuestas (presenciales y virtuales) en tiempo y forma.
- Aprobar la totalidad de los Trabajos Prácticos y las fichas de vocabulario por unidad (estas últimas cuentan con una instancia de reescritura).
- Aprobar la Actividad Final de Mediación y su correspondiente informe reflexivo.

2. Condiciones de Acreditación

a) Alumno Promocional: Podrán acceder a la promoción directa quienes hayan alcanzado la regularidad y aprueben el Proyecto Final de Mediación en la fecha y forma estipuladas, demostrando un desempeño destacado en la integración de competencias.

b) Alumno Regular (Examen Final): Aquellos que no hayan promocionado deberán rendir un examen final ante tribunal en los turnos oficiales de la Facultad. La instancia consta de:

- Presentación previa (una semana antes): Entrega impresa en consulta del informe sobre el tema cultural elegido,

fichas de vocabulario del cursado y bibliografía/sitografía consultada.
- Instancia Oral: Exposición (máx. 10 min) con soporte audiovisual sobre el tema acordado
Interpretación consecutiva a partir de un material audiovisual
Traducción a la vista de un documento técnico y un coloquio integrador sobre los contenidos del programa.

c) Alumno Libre: Deberá rendir un examen integral que consta de dos partes:

1) Escrito:
- Evaluación teórica (opción múltiple) sobre las nociones de traductología e interpretación trabajadas en clase, terminología de los campos específicos trabajados y contenido de la bibliografía obligatoria disponible en el presente programa
- Interpretación escrita de un texto de carácter técnico-turístico.

2) Oral:
- Presentación previa (una semana antes): Entrega impresa en consulta del informe sobre el tema cultural elegido, fichas de vocabulario del cursado y bibliografía/sitografía consultada.
- Instancia Oral: Exposición (máx. 10 min) con soporte audiovisual sobre el tema acordado
- Interpretación consecutiva a partir de un material audiovisual
- Traducción a la vista de un documento técnico y un coloquio integrador sobre los contenidos del programa.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía general

Toda la bibliografía aquí presentada está a entera disposición de los estudiantes en las bibliotecas de la Universidad Nacional de Cuyo, a través de las profesoras o en línea, y podrá ser ampliada o modificada durante el año según las necesidades de cada grupo.

Material consultado para el desarrollo de las clases

Akyüz, A., et al. (2002). Exercices d'oral en contexte. Hachette.
Bastin, G. (2003). Les marqueurs de cohérence en interprétation consécutive. The Interpreters" Newsletter, (12), 179-187.
Miquel, C. (1999). Vocabulaire progressif du français : Niveau avancé. CLE International.
Miquel, C. (2003). Communication progressive du français. CLE International.
Muscadelle École des Vins. (26 de mayo de 2024). Documentation en accès libre. https://www.ecolemuscadelle.fr/documentation/
Noutchié Njiké, J. (2003). Civilisation progressive de la francophonie : Niveau intermédiaire. CLE International.
Pollack, S. (Dir.). (2005). The Interpreter [Película]. Working Title Films.
Roesch, R., & Rolle-Harold, R. (2010). La France au quotidien. Presses Universitaires de Grenoble.
Touzin, B. (2006). Objectif express 1 : Le monde professionnel en français [A1-A2]. Hachette.
Viniphile. (20 de mayo de 2024). Lexique du vin. https://www.viniphile.fr/content
Vino Lovers. (24 de mayo de 2024). AOC, IGP, Vin de France ? Comprendre les appellations des vins [Video]. YouTube. https://youtu.be/Rch0dfB85yM

Lecturas obligatorias para los estudiantes

Bolaños-Medina, A., & Monterde-Rey, A. M. (2012). Caracterización de los hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de traducción. Cadernos de Tradução, (29), 93-113.
Cabrera, G. (2016). Mamá, quiero ser intérprete. Pie de Página. [No disponible en línea]
Nosley Pérez Castellano, E. (2019). El intérprete como mediador cultural: Influencia en el éxito y calidad de la interpretación simultánea. Islas, 61(192), 81-92.
Penot, A. (Anfitrión). (2020-presente). Principes Fondamentaux [Podcast]. Spotify. https://open.spotify.com/episode

Lecturas recomendadas para los estudiantes

Abi Abboud, S. (2010). Des compétences en traduction et en interprétation [Tesis de maestría, Université de Montréal].
Bosch March, C. (2014). Técnicas de interpretación consecutiva: La toma de notas. Manual para el estudiante. Editorial Comares.
Lema, N., & Vukovic, J. (2003). El papel de la memoria de trabajo en la interpretación [Ponencia]. IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Buenos Aires, Argentina.
Montero-Martínez, S. (2003). Documentación y adquisición terminográficas basadas en el conocimiento: El caso de la interpretación. Herm?neus: Revista de Traducción e Interpretación, (5), 1-18.
Seghiri, M. (2017). Introducción a la extracción terminológica bilingüe y bidireccional basada en bitextos para la documentación de intérpretes. Universidad de Málaga.

Recursos en red:

Aula virtual
https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=161